

ANÁLISIS DE CORPUS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: MÉTODOS TRADICIONALES Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

GUADALUPE RUIZ YEPES
UNIVERSITÄT HILDESHEIM

Resumen

El presente artículo se centra en el concepto de “ideología” y su relación con el lenguaje, la traducción y la formación de traductores. Para desenmascarar el hecho de que el lenguaje haya servido de vehículo a diferentes ideologías, presento un modelo de análisis de textos ideológicos que he utilizado en mis clases de traducción para analizar un corpus de textos alemanes sobre la Reunificación alemana. El modelo comprende parámetros de diversas áreas de Lingüística y Ciencias Sociales, el Análisis del Discurso Crítico y los acercamientos más recientes a los Estudios de Traducción. Por otro lado, somos testigos de un creciente interés por el análisis de corpus electrónicos que utilizan un software especializado, no sólo en la enseñanza de lenguas extranjeras, sino también en la enseñanza de la traducción. Por eso, en este artículo, describiré cómo utilizar *WordSmith Tools* en las clases de traducción para analizar el corpus citado previamente y compararlo con el método de análisis tradicional. Comparar estos dos métodos en las clases de traducción me permitirá descubrir sus limitaciones, las áreas en las que pueden complementarse y optimizar la formación de los traductores.

Palabras claves: corpus lingüístico, didáctica de la traducción, ideología

Abstract

This paper focuses on the concept of ‘ideology’ and its relationship to language, translation and the training of translators. In order to unmask the fact that language has served as vehicle to different ideologies, I present a model for the analysis of ideological texts, which I have applied in my translation classes to analyse a corpus of German texts about the German reunification. The model comprises parameters from several areas of Linguistics and Social Sciences, the Critical Discourse Analysis and most of the current approaches to Translation Studies. On the other hand, we are witnessing an increasing interest for the analysis of electronic corpus using specialized software, not only in the teaching of foreign languages, but also in the teaching of translation. Therefore, in this paper I will describe how to use *WordSmith Tools* during translation classes to analyse the above mentioned corpus in order to compare it with the traditional analysis method. Comparing these two methods in the translation class will allow me to discover their limitations and the areas where they can complement each other and optimize the training of translators.

Key words: corpus linguistics, translation didactics, ideology

1 Introducción

El estudio de la didáctica de la traducción de textos con carga ideológica no goza del interés que siempre ha levantado la expresión de ideologías mediante la traducción entre los enfoques traductológicos. A pesar de todo, cada vez resulta más evidente que es necesario contemplar en clase los problemas de traducción derivados de la influencia de la ideología sobre el lenguaje. Para poder familiarizar al alumno con el hecho de que los textos se escriben desde un punto de vista determinado presentamos en este artículo un modelo de análisis textual, con el cual podamos averiguar de qué instrumentos lingüísticos se ha valido el autor del texto origen para expresar dicho punto de vista. Dicho modelo está compuesto por parámetros extraídos de disciplinas tradicionales tales como la retórica y la estilística, de disciplinas más jóvenes, tales como el Análisis Crítico del Discurso (ACD) y de las corrientes de investigación dentro de los Estudios de Traducción que se han ocupado de la relación entre ideología y traducción. Ahora bien, debido al desarrollo vertiginoso de las ciencias de la información, los traductólogos se decantan cada vez más por el análisis de corpus electrónicos. Por este motivo, el objetivo principal de este artículo es la comparación del método de análisis tradicional con el uso de nuevas tecnologías en la formación de traductores. Es decir vamos a exponer cómo aplicar el análisis de un corpus de textos digitalizados con ayuda del programa *WordSmith Tools 5.0* en la clase de traducción, y a continuación, lo compararemos con los métodos tradicionales de análisis usados en la didáctica de la traducción para poder resaltar las ventajas de un método sobre el otro.

1.1 Hipótesis iniciales

Las hipótesis teóricas sobre la relación entre ideología y lenguaje que nos motivaron a realizar este tipo de investigación vienen de la mano de Fowler (1987), el cual distingue entre tres posibles acercamientos a este campo. El primero intenta revelar «la ideología codificada implícitamente tras las formulaciones abiertas» (1987: 482) y ha sido considerado en múltiples ocasiones por traductólogos aunque bajo una denominación diferente. Así, por ejemplo, Nord (1995³) las llama presuposiciones y las incluye en el análisis pragmático de un texto. El segundo de los acercamientos se fundamenta sobre el concepto de la «variedad en el lenguaje», pues es éste el aspecto del lenguaje que nos brinda la oportunidad de hacer elecciones a la hora de expresarnos. La estilística es la disciplina que se ha ocupado extensamente de este aspecto del lenguaje. El tercer acercamiento citado por Fowler (1987: 484) hace hincapié sobre las circunstancias o el contexto social de la producción de los textos.

Ahora bien, ¿cuáles de estos aspectos de la relación entre ideología y lenguaje pueden explorarse mediante metodología de corpus? Según Hunston (2002: 1009) solo los dos primeros, pero Olohan nos anima también a considerar el tercero señalando: “Potentially fruitful but as yet underexplored are the possibilities offered by combining corpus data and studies of the first two aspects of critical linguistics with sociocultural and sociohistorical studies of the third” (2004: 149).

Teniendo en cuenta estas afirmaciones, el objetivo principal de este trabajo es combinar un análisis sociohistórico con uno lingüístico en clase de traducción y comparar dos métodos de análisis lingüístico: el tradicional y el computerizado.

1.2 *Lingüística de corpus y formación de traductores ayer y hoy*

¿Pero qué es la lingüística de corpus? Parece haber cierta confusión acerca de qué debe considerarse un corpus. Según Bowker y Pearson “[a] corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria” (2002: 9-10). Estas dos autoras enumeran varias razones por las que un corpus debería compilarse de forma digitalizada, entre ellas incluso el hecho de ahorrar papel para salvar árboles. Pero en los Estudios sobre Traducción el término «corpus» hasta hace poco no tenía el mismo significado que en la joven disciplina conocida como Lingüística de Corpus. La mayoría de los traductólogos compilaban y analizaban corpus según el concepto defendido por Toury que lo entendía como una colección pequeña de textos compilados y analizados manualmente siguiendo una serie de criterios específicos. Sin embargo, la actual Lingüística de Corpus aplicada a la Traducción (*Corpus-based Translation Studies*) se basa principalmente en la idea de una vasta colección de textos computerizados compilados para ser analizados utilizando una serie de instrumentos y técnicas que los programas informáticos ponen a nuestra disposición, tales como las listas de frecuencia o las concordancias.

¿Pero es el análisis de corpus electrónicos más eficiente que el análisis tradicional de textos impresos sobre papel? ¿Nos brinda el análisis de corpus electrónicos más posibilidades en la formación de traductores que el método tradicional? Nuestra experiencia nos dice que la respuesta a esta pregunta depende de los objetivos didácticos. Mientras que con el análisis de corpus impresos podemos familiarizar a los alumnos con el método de análisis *top down*, con el uso de corpus computerizados los alumnos aprenderán a hacer uso del método *bottom-up*, que pone especial énfasis en patrones léxicos o gramaticales.

1.3 *Ideología y didáctica de la Traducción*

Según Vidal Claramonte, el método didáctico que cada profesor o profesora aplica en clase depende del concepto que él o ella tenga de lo que es traducir. Las diferentes visiones teóricas de la traducción han ido cambiando con el paso de los años. Las primeras escuelas creían en la posibilidad de alcanzar una equivalencia universal, pero hoy «la traductología empieza a tomar en consideración las limitaciones y las presiones ideológicas a las que está sometido el traductor, la imposibilidad de que un texto sea neutral» (Vidal Claramonte, 2005: 37). Los alumnos deben ser conscientes de que los textos se escriben desde un punto de vista determinado, por ello dentro de las competencias de las que deben disponer al finalizar su carrera universitaria debe encontrarse la capacidad de desenmascarar, mediante la aplicación de un modelo de análisis textual, de qué instrumentos lingüísticos se ha valido el autor del texto origen para expresar dicho punto de vista. En este sentido la labor del profesor o profesora se presenta ardua, puesto que este concepto didáctico implica inculcar al alumno la responsabilidad que supone el papel de mediador.

La ética en la profesión del traductor es un tema muy trillado. Sin embargo, pocos traductólogos se han preocupado de incorporar esta preocupación a las clases de traducción. Nord habla de la relación entre «función y lealtad» a la hora de traducir. Para esta autora no hay traducciones *neutrales*, por ello es obligación del traductor reconocerlo y advertirlo al lector para que vaya precavido. Nord tenía en cuenta en sus clases de traducción estas consideraciones éticas, pues recalca a sus alumnos en clase

que no debían traicionar deliberadamente la intención del autor del texto origen en sus traducciones. Pero ¿cómo podemos desenmascarar el carácter manipulador del lenguaje y, por consiguiente, de la traducción? ¿Cómo podemos hacer a los alumnos conscientes de su papel de mediador a la hora de transmitir ideologías? Intentaremos dar respuesta a estas preguntas a lo largo de este artículo a la vez que comparamos el método de análisis tradicional con las nuevas tecnologías.

2 Método tradicional

La importancia del análisis textual como instrumento para facilitar la comprensión del texto origen queda patente si observamos el elevado número de modelos de análisis que se han diseñado desde las diferentes corrientes de investigación en los Estudios de Traducción. En estos modelos se han tenido en cuenta normalmente tanto los factores extratextuales o relacionados con el contexto, como los factores intratextuales o relacionados con la superficie textual. Además, se ha seguido el procedimiento *top-down*, es decir, se ha dado primacía a los factores extratextuales frente a los intratextuales.

Sin embargo, ninguno de estos modelos se centra en el carácter manipulador del lenguaje. Para suplir esta carencia decidimos diseñar desde un marco multidisciplinar un modelo con el que se pudieran desenmascarar los instrumentos lingüísticos que ayudan a la ideología a emerger a través del lenguaje. Este modelo está basado en la Estilística, el Análisis Crítico del Discurso y diferentes corrientes de investigación en los Estudios de Traducción.

2.1. Modelo de análisis

De manera esquemática exponemos nuestra propuesta de análisis discursivo que consta en una primera fase de análisis pragmático, además de un posterior análisis textual (Ruiz Yepes, 2005).

2.1.1 Análisis sociocultural/pragmático

¿Quién es el emisor del texto? (¿de dónde es el emisor del texto?, ¿cuándo nació, murió, escribió?, ¿qué eventos en su vida tuvieron un significado especial para él/ella?, ¿qué formación académica o profesional tiene?, ¿qué profesión tiene?, ¿es un especialista en el campo que toca el texto?, ¿de qué estatus disfruta en la sociedad?), ¿cuál es la ideología subyacente al texto?, ¿quién es el receptor?, ¿cuál es el canal de la comunicación?, ¿dónde se produce la comunicación?, ¿cuándo?, ¿para qué?, ¿por qué se nos ha propuesto ese texto para traducir y no otro?, ¿por qué ese autor?, ¿por qué esa editorial?, ¿quién controla el texto y qué orden le impone?, ¿cuáles son las presuposiciones pragmáticas que se observan en el texto?, ¿cuál es el contexto sociohistórico del texto?

2.1.2 Análisis textual

- a) Análisis semántico: El tipo de texto, la elección del tema, la superestructura, el grado de detalle, la omisión, la reiteración, el contraste, los

ejemplos/ilustraciones, la ambigüedad/ vaguedad, la reiteración, el eufemismo, el falso performativo, la retórica objetivadora, la descalificación, la intertextualidad.

- b) Instrumentos estilísticos sintácticos: el orden oracional, la longitud oracional, la complejidad oracional: hipotaxis y parataxis, la coherencia (elementos deícticos), la voz pasiva/voz activa, la nominalización, la falsa casualidad, el discurso directo/indirecto.
- c) Instrumentos estilísticos léxicos: el artículo, el sustantivo, el adjetivo, el adverbio, los cuantificadores (numerales o de otro tipo), el verbo (tiempo y modo verbal), las conjunciones, las partículas y adverbios modales, la sinonimia, la polisemia/homonimia, la asociación, las palabras choque, la connotación/denotación.
- d) Figuras estilísticas/retóricas:

Los tropos: la metáfora, la metonimia y la sinécdoque.

Otras: la antítesis, el asíndeton, la elipsis, la enumeración, el epíteto, la hipérbole, la interrogación retórica, la ironía, la litotes, el pleonismo, el polisíndeton, la repetición (anáfora), el símil o comparación, el zeugma, la adjunción.

2.2. *Corpus compilado manualmente*

Una vez descrito el modelo en el que nos vamos a basar para el análisis, les pedimos a los estudiantes que lo apliquen a un corpus. En este caso, los textos del corpus versan sobre la reunificación alemana por tratarse de un tema que crea controversia y anima al debate. Por ello es muy probable que al escribir sobre este tema se intente comunicar al lector el propio punto de vista. Los alumnos tendrán que aplicar el modelo de análisis que acabamos de exponer concretamente a los textos escritos por dos amas de casa: Luise Endlich y Renate Gross.

2.3. *Análisis manual*

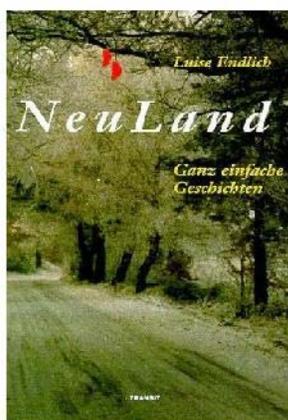
2.3.1. *Análisis pragmático*

Luise Endlich es un ama de casa de Berlín occidental, cuyo marido, médico de profesión, encuentra un puesto de trabajo cinco años después de la reunificación en una ciudad de Alemania Oriental. La pareja decide trasladarse a esa ciudad. Renate Groß es un ama de casa de Alemania Oriental, que se muda con su marido a la Alemania Occidental, porque éste, también médico, monta allí una consulta. Ambas deciden publicar sus diarios en los que narran sus vivencias en la «otra» Alemania; *NeuLand. Ganz einfache Geschichten* (Nuevo Mundo. Historias sencillas) y *Endlich im Westen. Geschichten aus dem Neuen Deutschland* (Por fin en la RFA. Historias de la nueva Alemania)¹.

Las autoras de estos dos libros, Luise Endlich y Renate Groß, tienen en común tanto su profesión (amas de casa) como el momento en que publican sus libros, es decir, diez años después de la caída del muro y de la Reunificación (1999 y 2000 respectivamente). El primero de estos libros, *NeuLand*, se convirtió en un superventas al poco de salir, obteniendo todo tipo de críticas positivas y negativas. El éxito fue tal, que Luise Endlich

¹ Las traducciones son de la autora de este artículo.

decidió sacar un segundo libro en el que describe las reacciones al primero (titulado: *OstWind*). De acuerdo con lo narrado ambas autoras tuvieron experiencias muy negativas en la «otra» Alemania, y sus quejas son muy similares: no ser aceptadas por los «otros» alemanes, la antipatía de sus vecinos, la poca profesionalidad de los vendedores, la comida repugnante, etc. Para expresar su decepción respecto a los «otros» alemanes usan instrumentos retóricos y estilísticos muy similares. Aquí presentamos los resultados del análisis de un capítulo en el que cada una narra su experiencia en un comercio de la «otra» Alemania, concretamente de las descripciones del trato que reciben en unos grandes almacenes y en una droguería, respectivamente (véase anexo).



Las presuposiciones que nos encontramos en el texto de Luise Endlich son sobre todo de índole social y tienen lugar en forma de connotaciones. Ejemplos: «...grün-schwarze Weste...(chaleco verde y negro)» (renglón 9) y «...Springerstiefel...(botas militares)» (renglón 9). El lector sabe que la autora está asociando a la persona que las lleva con el movimiento neonazi en Alemania. Se trata del tipo de connotación, según la clasificación de Koller (1997⁵), que conlleva una valoración. En este caso es negativa, pues las personas con tal atuendo son tachadas de radicales de derecha. Para entender la connotación se necesita este tipo de conocimiento acerca de cómo visten los «cabezas rapadas». Además, la autora narra que, al borde de la carretera se ha encontrado con un cartel que hace publicidad de un partido que tiene «...ein Herz für Deutsche...(un corazón para los alemanes)» (renglón 6). La mayoría de los alemanes sabe que este tipo de eslogan es propio de los partidos de extrema derecha. Para entender esta connotación, el lector debe conocer un poco la actualidad política en Alemania.

En el texto de Groß también nos encontramos con presuposiciones. La autora hace tres veces referencia en este texto al hecho de que las personas que se encontró en la tienda no le devolvieron el saludo o no se dignan a contestar cuando se dirige a ellos. La información presupuesta tiene que ver con el conocimiento de las convenciones de la sociedad, pues no contestar cuando alguien pregunta algo está considerado de mala educación en las sociedades occidentales.

«Guten Tag», ... Keine Antwort («Buenos días»,...ninguna respuesta).
(renglones 1 y 3)

...zieht an mir vorbei, ohne eine Miene zu verziehen (...pasa por mi lado sin inmutarse). (renglón 18)

...ohne sich zu verabschieden verschwand (...desapareció sin despedirse). (renglón 26)

2.3.2. Análisis semántico

De la superestructura que emplea Endlich llama la atención el hecho de que la autora abre el texto con un tema, narra un suceso y cierra el texto con el mismo tema con el que lo había empezado. Se trata del cartel que se encuentra al borde de la carretera haciendo propaganda de un partido de la ultraderecha. Así, por medio de la superestructura del texto, la autora intenta transmitir al lector que los alemanes del Este no prohíben a los grupos ultraderechistas que lleven a cabo sus actividades. En el análisis de estos dos textos tenemos en cuenta también características que solo se aprecian con la lectura completa del libro. En algunos casos se trata de características que aparecen en este fragmento, pero que no llamarían la atención por su frecuencia, puesto que es muy corto, sin embargo, sí llama la atención su frecuencia cuando se lee todo el libro.

En ambos libros destaca el grado de detalle con el que las autoras describen las experiencias negativas que tienen en su nuevo ámbito. A lo largo de los libros se suceden experiencias parecidas a la narrada en estos textos. Llama la atención la ausencia de experiencias positivas de Endlich en la «ciudad del Este» o de Groß en la «ciudad del Oeste».

Normalmente el contraste lo establecen entre la primera persona del singular (ellas mismas) y la tercera persona del singular (persona con la que están tratando en ese momento que suele ser de ese entorno) y que en los textos que nos ocupan es el dependiente/a de la tienda. En otro capítulo se habla de la vecina, la peluquera, etc., de manera que la suma de estos individuos se convierte en el «Ellos». El «Nosotros» queda patente en la primera persona del singular, porque cuando hablan de sí mismas, hablan como representantes de los alemanes occidentales/orientales. Los contrastes consisten pues, en comparar la actitud del «Nosotros» frente al «Ellos»: mientras que los alemanes del Este/Oeste son maleducados, los del Oeste/Este son educados; mientras que los alemanes del Este/Oeste tienen mal gusto vistiendo, los del Oeste/Este tienen buen gusto; mientras que los alemanes del Este/Oeste hablan dialecto, los del Oeste/Este se expresan en alto alemán, etc.

La reiteración es otro instrumento estilístico que se observa en el texto de Groß. La autora utiliza en tres casos diferentes la descripción de expresiones de cara para demostrar la mala educación de los alemanes occidentales con los que se encontró durante su estancia en la antigua RFA: «...ohne eine Miene zu verziehen. (sin cambiar de expresión)», «Keine Faser ihres Gesichtes verrät, ob... (ningún milímetro de su cara delata si...)» (renglón 27) y «...mit ernster Miene... (con expresión seria)» (renglón 32). Con la repetición de una información se consigue que ésta quede mejor fijada en la memoria del lector. Por ello para nosotros es un instrumento al servicio de la manipulación. Especialmente cuando se manifiesta el mismo contenido semántico pero con otras palabras porque, de esa manera, el lector es menos consciente de tal repetición.

2.3.3. Instrumentos estilísticos sintácticos

En el texto de Endlich no llaman especialmente la atención ni el orden oracional ni la longitud oracional. Las oraciones tienen entre veinte y treinta palabras. Las oraciones del discurso directo son la excepción, pues por reflejar el lenguaje hablado son más cortas. Se observa lo mismo con la complejidad oracional. Hay una gran diferencia entre el discurso escrito y el oral. En el lenguaje escrito las oraciones presentan a menudo hipotaxis mientras que en el hablado predomina la parataxis. La complejidad oracional en este caso no es un instrumento estilístico que se haya utilizado para expresar la opinión o la ideología de la autora. En el texto es muy frecuente el uso del discurso directo, mediante el cual la autora transmite su sentimiento de superioridad frente al dependiente de la tienda, pues mientras que él se expresa en regiolecto, ella lo hace en alto alemán.

En el texto de Groß, sin embargo, la longitud oracional juega un papel importante. Hay de cinco a veinte palabras por oración. Las oraciones especialmente cortas se utilizan para llamar la atención al lector. Por ejemplo: «Keine Antwort (ninguna respuesta)» (renglón 3). Con solo dos palabras, esta oración consigue un efecto, que sería imposible de conseguir con una oración más larga. Con ella la autora quiere subrayar el hecho de que nadie la saludó al entrar a la tienda, como evidencia de que los alemanes del Oeste están siempre de mal humor y no tienen educación.

De las oraciones extremadamente largas también hace uso Groß, por ejemplo:

Ich frage an der Kasse, wo jetzt eine Verkäuferin einen großen Karton mit Feuchttüchern an das Regalende schiebt, genau dorthin, wo es vorhin schon zu eng für mich, den Einkaufskorb und den Lippenstift-Aufsteller war (Pregunto en la caja, donde una dependienta coloca a un lado de la estantería una caja enorme con pañuelos húmedos. Justo en el mismo sitio donde yo había tenido problemas para pasar con mi cesta de la compra y el estante con los pintalabios) . (renglones 5 a 7)

Die Verkäuferin klärt mich mit ernster Miene auf, derweil sie eine Palette mit Pampers an das andere Regalende bugsiert, zwischen die Haarspangen auf der einen und die Packungen mit den Früchte-Tees auf der anderen Seite (Me explica la dependienta con expresión seria., mientras encajona un palé con pañales al otro lado de la estantería, entre los estantes con los pasadores de pelo y las infusiones). (renglones 31 a 34)

La autora utiliza oraciones extremadamente largas para transmitir la sensación de claustrofobia en la tienda por estar demasiado llena de cosas. Se trata de largas enumeraciones de los productos que se pueden comprar en la tienda. Las enumeraciones tienen un ritmo rápido, que hace que el lector se sienta bajo presión.

En los casos de discurso directo que aparecen en el texto de Groß, al igual que en el de Endlich, se observa una especie de sentimiento de superioridad de la autora respecto a las personas con las que habla (en este caso la dependienta de la tienda), debido a que la autora transcribe el regiolecto de la dependienta, pero no el suyo. Ejemplo: «Ai, da misse se do hinne links, wo därre Kährlappe sin... (Ah, pueh vaya uht-té patráh, donde

eht-tán lah bayetah)² », en alemán alto sería: «Ach! Da müssen Sie dort hinten links, wo die Kehrlappen sind... (Ah, pues vaya usted para atrás, donde están las bayetas) ».

2.3.4. Instrumentos estilísticos léxicos y figuras retóricas

Llaman la atención todos los verbos que Endlich utiliza en sentido peyorativo: «aufmöbeln (emperifollar)» (9), «im Keime ersticken (ahogar)» (12), «quetschen (espachurrar)» (15), «davoneilen (pirarse)» (16), «vorbeifegen (pasar de lado)» (24), «wühlen (remover)» (25), «zurufen (llamar)» (26), «nerven (sacar de quicio)» (26). Todos estos verbos los utiliza la autora para expresar una actitud inadecuada del vendedor frente a su cliente. Lo mismo ocurre con los adjetivos: «laut (alto)» (11), «grell (estridente)» (11), «müde (cansado)» (13), «lässig (sin ganas)» (19). Los dos primeros adjetivos se refieren al hilo musical del comercio, los dos últimos al comportamiento del vendedor. Con las partículas y adverbios modales Endlich nos quiere dar a entender una exageración y trata de reforzar lo que se está diciendo mediante dichas partículas o adverbios. En este texto hemos encontrado dos casos: «... schon vor drei Wochen (...hacia ya tres semanas)» (línea 3), para expresar que está perdiendo la paciencia: «...jedesmal auf Übermorgen bestellt (...una y otra vez lo encargaba para pasado mañana)» (línea 7). Endlich quiere dar a conocer con esta oración la insistencia con la que había pedido el CD que quería adquirir. Debido a que el CD aún no había llegado, la autora hace patente la ineficacia de los empleados de la tienda.

En el texto de Groß también se observa el uso de partículas modales. Por ejemplo: «Rechts sehe ich eine Art Wischtuch, aber Reinigungsmittel sehe ich erst zwei Reihen weiter rechts (A la derecha veo una especie de bayeta, pero el detergente no lo veo hasta dos filas más a la derecha)». Utiliza la partícula «erst» para dar a entender que la dependienta no la había informado adecuadamente sobre la ubicación del producto que quiere comprar.

Por último ofrecemos ejemplos de las figuras retóricas utilizadas. En el texto de Endlich se da un caso de interrogación retórica: «Hatte er mich akustisch oder inhaltlich nicht verstanden?» (línea 13). La autora le había preguntado al vendedor si había recibido un CD, así que pensar que el vendedor pudiera no haber entendido el contenido de su pregunta es un intento de burlarse de él. En el texto de Groß nos encontramos con una interrogación retórica que además encierra ironía: «Kann es sein, dass hier ‚rechts‘ und ‚links‘ etwas anderes bedeutet? (¿Podría ser que aquí las palabras ‘derecha’ e ‘izquierda’ signifiquen algo diferente aquí?)» (línea 11). La autora sabe perfectamente que las palabras «derecha» e «izquierda» tienen el mismo significado en las dos partes de Alemania, pero con esta pregunta la autora se mofa de las personas con las que se encuentra.

² Para traducir la variedad lingüística del alemán que se usa en el estado de Hessen hemos utilizado la variedad lingüística del castellano que se usa en Andalucía.

3 Análisis de corpus en clase de traducción mediante un programa especializado: el ejemplo de *WordSmith Tools 5.0*

Olohan (2004: 148) señala que no solo el análisis cualitativo, sino también el cuantitativo de corpus electrónico puede ser muy útil para conocer mejor el estilo de autores y traductores. Teniendo en cuenta que partimos de la hipótesis de que el estilo es el vehículo principal a la hora de expresar ideologías, la lingüística de corpus debería ser de ayuda para el estudio en este campo. Siguiendo los pasos sugeridos por Bowker y Pearson (2002), hemos enseñado a los estudiantes a usar *WordSmith Tools 5.0* para analizar la presencia de ideología en los textos que componen el corpus. Para ello necesitábamos la versión digitalizada de los libros. Normalmente, si no se trata de textos publicados en internet, es necesario acometer la ardua tarea de pasar los textos a ordenador o de escanearlos y a continuación pasarlos por un software de reconocimiento óptico de caracteres (OCR). En este caso tuvimos la suerte de que los editores nos mandaran los archivos de texto en formato electrónico.

En la tabla que sigue a continuación consta la información estadística de los dos libros que analizamos. Ambos libros tienen una longitud parecida. El diario de Luise Endlich consta de 51.037 palabras y el de Renate Groß cuenta con 50.287 palabras. En lo que a la variedad léxica se refiere, el texto de Endlich tiene una razón type/token (formas/palabras) menor; un 2% menos que el texto de Groß, lo cual significa que hay más repetición léxica en su libro que en el de Groß. La tabla también nos indica la longitud media de las palabras, el número de oraciones en cada libro y la longitud oracional media. ¿En qué medida esta información puede resultar útil a la hora de analizar el texto? Por sí mismos estos datos no dicen mucho, pero sí pueden ser muy útiles como información base para análisis posteriores.

Fichero	neuland.txt	endlichimwesten.txt
tokens (palabras) en el texto	51.037	50.287
types (formas)	8.913	9.584
Radio type/token (TTR)	17,46448517	19,17835617
TTR estandarizado	51,46274567	50,14286423
Longitud media de palabras (en caracteres)	5,073910236	5,135453224
Oraciones	4621	4469
Longitud media oracional (en palabras)	11,04415989	11,18214417

3.1. Listas de frecuencia

De acuerdo con David Holmes, “authors have an unconscious aspect to their style, an aspect which cannot consciously be manipulated but which possesses features which are quantifiable and which may be distinctive” (1998: 111). En este sentido *WordSmith Tools* se presenta como un instrumento de indiscutible valía, pues permite el recuento de las apariciones de las palabras, así como su localización en todo el libro de manera muy sencilla.

A continuación presentamos un listado de frecuencia en orden alfabético de todos los verbos que aparecen en ambos libros relacionados con la acción de ‘hablar’. Si consideramos que en el texto *NeuLand*, 55% de los *types* (formas) aparecen una sola

vez y que en el texto *Endlich im Westen* más del 61% de los *types* aparecen también una única vez, resulta obvio que los verbos que introducen los discursos directo e indirecto están altamente representados. El hecho de que la lista esté ordenada alfabéticamente nos permite observar todas las formas de un determinado lema, como es el caso de «antworten (contestar)», «erzählen (contar)», «fragen (preguntar)» and «sagen (decir)».

Neuland			
ANTWORT	7	FRAGEND	4
ANTWORTEN	3	FRAGTE	70
ANTWORTETE	17	SAG	17
ERZÄHLT	11	SAGE	12
ERZÄHLTE	15	SAGEN	36
ERZÄHLTEN	3	SAGT	4
FRAGE	12	SAGTE	65
FRAGEN	10	SAGTEN	8

Endlich im Westen			
ANTWORT	19	FRAGTEN	1
ANTWORTEN	3	SAG	7
ANTWORTET	5	SAGE	34
ERZÄHLT	8	SAGEN	43
ERZÄHLUNGEN	1	SAGT	42
FRAGE	27	SAGTE	3
FRAGEN	13	SAGTEN	1
FRAGT	13		

3.2. Listas de palabras clave

Las palabras clave de un texto determinado se pueden comparar con un corpus de referencia más amplio, o con un texto de referencia de una longitud parecida. En este caso concreto los estudiantes compararon los textos de las dos autoras. Debido a que las listas de palabras clave se forman a raíz de la comparación entre al menos dos listas de frecuencia, compararon la de *NeuLand* con la de *Endlich im Westen* y viceversa. Las listas de palabras clave resultantes muestran palabras que aparecen con una frecuencia inusual en una lista de frecuencia respecto a la lista de referencia. *WordSmith Tools* le adjudica a cada palabra un valor positivo o negativo dependiendo de si la palabra en concreto aparece con una frecuencia excepcionalmente mayor o menor respecto a la lista de referencia. Por este motivo, las listas de palabras clave resaltan lo que distingue a ese texto en concreto del corpus o el texto de referencia (véase Bowker y Pearson 2002:115). A continuación presentamos las listas en orden alfabético. Estas han sido manipuladas porque hemos eliminado aquellas palabras que no eran relevantes para el análisis de la ideología. Por ejemplo, el nombre propio de los maridos de las autoras de ambos textos que aparecían con el valor clave positivo más alto de todas por el uso excepcionalmente frecuente que ambas habían hecho de ellos.

Después de haber ordenado las palabras alfabéticamente llamaba la atención el hecho de que muchas de las palabras clave eran expresiones que las autoras habían usado para imitar el acento y el dialecto de los ‘otros’ alemanes. Así nos encontramos con palabras como ‘aba’ utilizada por Endlich para imitar a los alemanes del Este diciendo ‘aber’; ‘ick’, para ‘ich’; ‘imma’, para ‘immer’; ‘jut’, para ‘gut’, etc. Análogamente, en el texto de Groß, *Endlich im Westen*, encontramos expresiones tales como ‘därre’, ‘däs’, ‘nätt’

y ‘wa’ que han sido utilizadas por la autora para caracterizar el dialecto de los alemanes del oeste a la hora de decir ‘deren’, ‘das’, ‘nein’ y ‘was’. Debido a que el valor semántico era positivo o neutro en todos estos casos, podemos deducir que estas palabras se han utilizado en cada uno de los textos de manera única, probablemente para caracterizar negativamente la forma de hablar de los alemanes del Este y del Oeste respectivamente.

ENDLICH

Key word	Freq.	Key word	Freq.
ABA	24	NA	117
ACH	41	NEE	41
ALLET	27	NICH	107
DIT	200	OCH	20
HAM	39	OOCH	67
ICK	174	WA	97
IMMA	20	WAT	49
JUT	25		

GROSS

Key word	Freq.	Key word	Freq.
#	314	N	5
ACH	6	NA	21
AI	51	NÄTT	30
DÄRRE	43	NEE	5
DÄS	35	NICH	10
E	25	WA	8
GE	27	WAT	20
ICK	5		

3.3. Concordancias

Como las listas de frecuencia no nos enseñan el contexto en el que se usan las palabras, los estudiantes no pueden establecer asociaciones semánticas ni vislumbrar la actitud del escritor al utilizarlas. Por ello, una vez observada la lista de frecuencia el siguiente paso consiste en buscar las concordancias de las palabras de interés. De esta manera, los estudiantes podrán asociar la aparición de determinados unidades léxicas a campos semánticos concretos.

Las herramientas de concordancia nos ayudan a identificar unidades léxicas específicas utilizadas para expresar actitudes porque nos permiten observar asociaciones semánticas que demuestran que “items may have a semantic preference for occurrence in certain collocations” (Olohan 2004: 249); de esta manera se puede investigar la actitud del autor de un texto.

El sustantivo *Geld* aparece con una frecuencia considerable en ambos textos (14 veces en *NeuLand* y 22 en *Endlich im Westen*). Elegimos buscar las concordancias de este término porque nos interesaba ver en qué contexto se había usado cada vez.

Uno de los mayores problemas durante la reunificación de Alemania era conseguir igualar las economías de los dos estados implicados en el proceso. Mientras que la República Federal de Alemania podía considerarse un país rico, no podía decirse lo mismo de la República Democrática Alemana, pues a pesar de ser uno de los países más ricos del bloque constituido por los países de Europa del Este, su economía no podía compararse con la de la ‘otra’ Alemania.

Por este motivo abundaban los casos en los que los alemanes del Oeste se quejaban de que los alemanes del Este los tacharan a todos de ricos soberbios y de tener que pagar por algunos servicios un precio más elevado que los alemanes del Este. Por poner un ejemplo, un fontanero en Alemania Oriental le exigía más dinero a su cliente si sabía que éste provenía del Oeste. Por otro lado, los alemanes del Este se quejaban de que los ‘otros’ alemanes se mofaran de su moneda.

Con estas ideas en mente, los estudiantes buscaron las concordancias de la palabra *Geld* y se percataron de que el uso que de ella hace la autora Luise Endlich en *NeuLand* refuerza la tesis descrita en el apartado anterior. Para facilitar su tarea los estudiantes ordenaron alfabéticamente las palabras que preceden inmediatamente al «nodo» o palabra objeto de la búsqueda, en este caso, la palabra *Geld*.

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	.. #	os.	.. #
1	das wird nicht klappen, denen wird das Geld, das Sie monatlich überweisen, gut			13,635	255	3%		0	7%
2	wird's mir nicht. Aber wir könnten das Geld gut gebrauchen. Darum geht's			29,754	669	5%		0	8%
3	Du wirst doch nicht aus Mitleid dein Geld zum Fenster rausschmeißen			24,166	161	9%		0	7%
4	bisherigen Selbständigkeit nicht einmal Geld vom Arbeitsamt bekommen und			10,593	982	3%		0	1%
5	doch nich' genommen.« »Na, also im Geld schwimmen wir leider auch nicht.			13,037	204	0%		0	6%
6	nich' so?« »Wir schwimmen nicht im Geld«, antwortete ich gereizt, »und der			49,911	509	6%		0	8%
7	worden. Ein Kollege hatte kein Geld dabei gehabt, um sein Würstchen			31,508	816	4%		0	2%
8	Anne. »Nein, dafür bekam ich kein Geld. Das wollte ich auch gar nicht, ich			33,106	955	0%		0	5%
9	sprechen. Ich setze mein letztes Geld, meine Lebensversicherungen, ein,			24,347	173	5%		0	8%
10	gut war und kratzten unser letztes Geld zusammen, damit ich den Laden			41,150	673	0%		0	1%
11	daran gewöhnt eigenständig für mein Geld zu arbeiten – es machte mir Spaß!			34,426	078	9%		0	8%
12	mir Spaß! Und wenn ich von meinem Geld verreisen kann, freut es mich umso			34,439	079	0%		0	8%
13	und die Ärzte und Schwestern um Geld- und Sachspenden gebeten. »Wir			29,885	678	5%		0	9%
14	Leute gehalten«, lenkte er ein. » Wieviel Geld fehlt Ihnen monatlich, damit Sie			24,134	158	5%		0	7%

Como las concordancias no muestran la oración completa en la que aparecen las palabras, hemos decidido citar algunas oraciones o incluso el párrafo en las que aparecen.

Concordancia 3:

»Du wirst doch nicht aus Mitleid dein Geld zum Fenster rausschmeißen wollen?!« Fast schrie ich ihn an. »Ick sage nochmal: wenn Sie hier aus dem Westen so'n Haus in so'ner Lage kriegen, kostet dit 'ne Mark mehr«. »Wir haben keinen Pfennig zuviel übrig,...«. (»No irás a malgastar tu dinero por lástima, ¿no?!« Le estaba casi chillando. »Lo repito: si usted viene del Oeste, una casa como ésta en un sitio como éste le cuesta un par de marcos más«. »No nos sobra el dinero...«)

Concordancia 5:

«Na, also im Geld schwimmen wir leider auch nicht. Ich bin hier ohne Arbeit und mein Mann verdient weniger als früher». (Bueno, pues no se puede decir que estemos nadando en dinero. Yo no tengo trabajo aquí y mi marido gana menos que antes)

Concordancia 6:

14. «Wir schwimmen nicht im Geld», antwortete ich gereizt. («No nos sobra el dinero», contesté ofuscada)

Lo mismo se puede afirmar de las concordancias que hemos encontrado en *Endlich im Westen* para la misma palabra. La mayoría refuerzan la tesis expuesta arriba.

Concordancias 3 y 7:

«Wenn wir das Geld haben». Er sagt immer «das» Geld. Die D-Mark, über die in der vergangenen Woche so viel spekuliert wurde. («Cuando tengamos el dinero». Siempre dice «el» dinero. El marco alemán, sobre el que se ha estado especulando tanto en la última semana).

Concordancia 10:

Und wir wollen im Herbst wieder hin, zum Gardasee, mit den Kindern, wenn wir das Geld haben, «das» Geld. (Y queremos volver en otoño al Lago di Garda, con los niños, cuando tengamos el dinero, «el» dinero)

Concordancias 18 y 19:

Und werden für «richtiges» Geld angeboten. Richtiges Geld, das ist die D-Mark. (Y se ofrecen por dinero «de verdad». Dinero de verdad; el marco alemán)

4 Conclusiones: ventajas y desventajas de cada método

Contrastar las ventajas y las desventajas de los dos métodos presentados nos permitirá averiguar cuál de ellos da mejores frutos en la formación de traductores. La tabla que presentamos al final de este apartado nos muestra que las ventajas y desventajas de ambos métodos están invertidas, es decir, las características textuales que se pueden analizar siguiendo el método tradicional (método I) no se pueden analizar con *WordSmith Tools* (método II); sin embargo, este segundo método permite un acercamiento que sería prácticamente imposible realizar con el método tradicional por razones de tiempo.

Mientras que el primer método es apropiado para el análisis del uso de figuras retóricas, no podemos decir lo mismo del segundo método, pues *WordSmith Tools* solo nos ayuda a identificar algunas figuras tales como las preguntas retóricas: nos ayuda a localizar todas las preguntas en general y solo tenemos que discriminar las preguntas retóricas. Sin embargo, sería incapaz de detectar aquellas figuras retóricas que se basan en el juego semántico, tales como las metáforas, porque no está diseñado para analizar

contenidos semánticos. Tampoco podría aplicarse para analizar las intenciones del autor al usar determinadas figuras retóricas frente a otras, por ejemplo, metáforas frente a símiles o litotes. Este hecho también afecta al análisis de instrumentos estilísticos, ya sean éstos léxicos o sintácticos (cf. Varela, 2008: 198).

A pesar de que *WordSmith Tools* nos proporciona datos estadísticos como pueden ser la longitud media de las oraciones en un texto, no está diseñado para identificar oraciones especialmente largas que el autor haya podido utilizar para llamar la atención del lector, por ejemplo, haciendo uso de la figura retórica ‘enumeración’. Tampoco está diseñado para descubrir el uso de hipotaxis frente al de parataxis, para analizar el orden de las palabras dentro de la oración, ni para analizar la macroestructura del texto.

Una parte considerable del modelo de análisis propuesto en el apartado 2.1 está dedicado al estudio semántico, pues consideramos que hay aspectos del significado de un texto que no pueden estudiarse mediante la observación de las figuras retóricas u otro tipo de instrumentos estilísticos; por ejemplo, el grado de explicitación, el uso de comparaciones y contrastes, los ejemplos, la ambigüedad y la descalificación, etc. Como ya se ha visto, ambos textos están repletos de contrastes que siguen el modelo ‘nosotros’/’ellos’. Este tipo de estrategias, utilizadas por el autor para establecer su perspectiva, pasan desapercibidas al ojo de un análisis llevado a cabo con software sobre un corpus digitalizado. Debido al hecho de que necesitamos poder mirar al texto en su conjunto para descubrir este tipo de estrategias, queda claro que el software actual está lejos de ser un instrumento autosuficiente a la hora de investigar los mensajes ideológicos de un texto.

Por el otro lado, si lo que queremos es centrarnos en la superficie textual y sus características léxicas y gramaticales, el uso de software especializado se presenta como una herramienta muy útil que nos ahorra mucho tiempo y con la que los estudiantes pueden analizar una cantidad de datos que sería inimaginable siguiendo el método tradicional. La minuciosa observación de las listas de frecuencia que arroja *WordSmith Tools*, así como las listas de palabras clave, nos dan una idea de las elecciones léxicas que realiza el autor. Además, el análisis de las concordancias ayudó a los estudiantes enormemente a desvelar las asociaciones de algunas palabras con ciertos prejuicios acerca de los ciudadanos de la ‘otra Alemania’ expresados en ambos libros.

Por lo tanto, la diferencia principal entre corpus textual impreso y corpus textual computerizado es que mientras el primero permite investigar los factores pragmáticos y culturales de los textos, el segundo es más apropiado para el análisis de la superficie textual. En resumidas cuentas se puede decir que mientras el primero facilita el análisis top-down, el segundo es más adecuado para el análisis bottom-up, como ya se había mencionado en el apartado 1.2.

	Ventajas	Desventajas
I	<p>Nos permite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Analizar figuras retóricas. 2. Analizar el uso de instrumentos estilísticos sintácticos. 3. Analizar macro- y microestructura de los textos. 4. Realizar análisis semánticos. 5. Observar el texto en su conjunto. 	<p>No nos permite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Observar <u>todos</u> los datos. 2. Investigar la prosodia semántica de las palabras que aparecen frecuentemente.
II	<p>Nos permite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Observar <u>todos</u> los datos. 2. Investigar la prosodia semántica de las palabras que aparecen frecuentemente. 	<p>No nos permite:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Analizar figuras retóricas. 2. Analizar el uso de instrumentos estilísticos sintácticos. 3. Analizar macro- y microestructura de los textos. 4. Realizar análisis semánticos. 5. Observar el texto en su conjunto.

5 Bibliografía

Bibliografía citada

- **Barth, H.** (1945): *Wahrheit und Ideologie*. Zürich: Manesse Verlag.
- **Baumgarten, S.** (2007): *Translation as an ideological interface: English Translations of Hitler's 'Mein Kampf'*. Doctoral Thesis: Aston University.
- **Bowker, L. and J. Pearson** (2002): *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.
- **Dijk, Teun A. van** (ed.) (1997): *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Volume 1. Londres: Sage Publications Ltd.
- **Fowler, R.** (1987): 'Notes on critical linguistics', in R. Steele and T. Threadgold (eds), *Language Topics: Essays in honour of Michael Halliday Vol III*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 481-92.
- **Holmes, D.I.** (1998): 'The evolution of stylometry in humanities scholarship', *Literary and Linguistic Computing*, 13: 111-117.
- **Hunston, S.** (2002): *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Koller, W.** (1997⁵): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- **Laviosa, S.** (2002): *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam and New York: Rodopi.

- **Leech, G.N. and M.H. Short.** (1981): *Style in Fiction: Theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodocopi.
- **Mannheim, K.** (1936²): *Ideology and Utopia. An Introduction to the Sociology of Knowledge*. Nueva York: Harcourt, Brace & World, Inc
- **Nord, C.** (1995³): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tubinga: Stauffenburg/Julius Groos Verlag.
- **Nord, C.** (2001): *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- **Olohan, M.** (2004): *Introducing Corpora in Translation Studies*. Oxfordshire and New York: Routledge.
- **Ruiz Yepes, G.** (2005). *La influencia de factores pragmáticos sobre la expresión de ideología. Un análisis basado en textos alemanes sobre la reunificación de Alemania*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- **Schäffner, C.** (2002). «Discourse Analysis for Translation and Translator Training: Status, Needs, Methods», en Schäffner, C. (ed.), *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd
- **Stubbs, M.** (1983): *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- **Vidal Claramonte, África.** (2005): «El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía desconstructivista», en Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. (eds.) (2005). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- **Varela Salinas, María-José.** (2008): Las condiciones generales del arrendamiento de vehículos sin conductor en España y Alemania: un acercamiento jurídico –lingüístico contrastivo

Bibliografía del corpus

- **Endlich, Luise** (1999): *NeuLand. Ganz einfache Geschichten*. Berlin: Transit Buchverlag.
- **Groß, Renate** (2000): *Endlich im Westen. Gescichten aus dem neuen Deutschland*. Wilhelmshorst: Märkischer Verlag.

6 Anexo

Renate Groß (2000)

»Guten Tag«, sage ich beim Eintreten. Weil ich es gewohnt bin zu grüßen, wenn ich irgendwo hinein- oder herausgehe.

Keine Antwort. Nicht von einem der Kunden, die sich durch die Regalreihen zwängen, und auch nicht von der Kassiererin.

Auch gut, denke ich und nehme einen der Einkaufskörbe, die direkt neben dem Eingang stehen. Als ich mich nach rechts drehe, stoße ich an einen der Aufsteller mit Lippenstiften. Ein paar davon rollen unter das Regal mit dem Hundefutter. Ich bücke mich, um sie wieder einzusortieren. Dabei reiße ich mit dem Hintern einen Karton mit Schokoladenriegeln herunter. Schnell sammle ich auch die wieder ein. Weit und breit sind keine Reinigungsmittel zu sehen. Ich frage an der Kasse, wo jetzt eine Verkäuferin einen großen Karton mit Feuchttüchern an das Regalende schiebt, genau dorthin, wo es vorhin schon zu eng für mich, den Einkaufskorb und den Lippenstift-Aufsteller war.

»Ai, da misse se do hinne links, wo därre Kährlappe sin ...«

Ich seh keine Kehrlappen und schon gar nicht links. Rechts sehe ich eine Art Wischtuch, aber Reinigungsmittel sehe ich erst zwei Reihen weiter rechts.

Kann es sein, daß hier ›rechts‹ und ›links‹ etwas anders bedeutet?

Jedenfalls habe ich jetzt eine lange Regalreihe erreicht, wo gerade ein älterer Mann die Preise von Haftmitteln vergleicht.

Als ich die Aufschrift auf der ersten Flasche Reinigungsmilch entziffern will, fährt mir jemand hinterrücks mit einem Einkaufswagen in die Beine.

»Sagen Sie doch ruhig, wenn Sie hier vorbeiwollen. Ich mache Ihnen gern Platz.«

Ich wende mich freundlich an die Frau, obwohl mir der Hacken verdammt weh tut. Diese jedoch zieht an mir vorbei, ohne eine Miene zu verziehen. Warum, um Himmels willen, tut sie so, als hätte sie mich nicht gesehen?

Auf einer durchsichtigen Sprühflasche mit blaugelbem Etikett ist zu lesen: ›Anti-Staub Anti-Schmutz Anti-Regen‹.

»Wie schön«, sage ich. »Das habe ich mir schon immer gewünscht: etwas gegen den ständigen Regen!«

Eine junge Frau mit einem Kleinkind auf dem Arm mustert mich von oben bis unten. Es ist die, die vorhin in der Praxis mit ihrem Jungen inhaliert hat und dann ohne sich zu verabschieden verschwand. Keine Faser ihres Gesichtes verrät, ob sie etwas von dem versteht, was ich da meinte. Sie tut, als hätte sie mich noch nie gesehen.

»Ai, däs is nätt gäische de Räische. Däs is, wann därre Räische gäische de Fänstrschaiwe kimmt un dääre lästische Strrraife macht.« Die Verkäuferin klärt mich mit ernster Miene auf, derweil sie eine Palette mit Pampers an das andere Regalende bugsiert, zwischen die Haarspangen auf der einen und die Packungen mit den Früchte-Tees auf der anderen Seite. Mein letzter Fluchtweg ist somit hoffnungslos verstellt, als ich schnell noch Gesichtswasser und Nagellackentferner in meinen Korb packen will.

Luise Endlich (1999)

Ich hatte meine Habseligkeiten aus der Praxis geholt, die Frau Beaugard sich noch für einige Tage ausgeliehen hatte, und wollte im Elektromarkt vorbeigehen, um nach einer CD für Oskar zu fragen, die ich dort schon vor drei Wochen bestellt hatte.

Auf dem Weg in die Stadt war mir an unserem Ortseingang das Plakat einer Partei aufgefallen, die »Ein Herz für Deutsche« hatte.

Die rothaarige Verkäuferin, die mich jedesmal auf Übermorgen bestellt hatte, wenn ich nach der CD fragte, war nicht zu sehen. Ich steuerte auf den jungen Mann in der grün-schwarzen Weste des Marktes zu, der sein Outfit durch Springerstiefel und einen Ring in der Augenbraue aufgemöbelt hatte.

»Ihre Kollegin wollte mir die neue Techno-CD von Michael Schanze zurücklegen!« rief ich ihm zu, weil laute grelle Töne über den Lautsprecher liefen und jede Kommunikation im Keime erstickten.

Hatte er mich akustisch oder inhaltlich nicht verstanden? Er blickte mich müde an, schien plötzlich einen Geistesblitz zu haben, denn er fuhr sich mit den Fingern unter der Nase entlang, und quetschte sich mit den Worten: »Da liegt aber nischt«, an mir vorbei. Mit langen Schritten eilte er davon.

Ich folgte ihm, der nun am Tisch von Benjamin Blümchen und Pumuckl stand, woraus ich schloß, daß er sich meines Problems angenommen hatte.

Lässig blätterte er die CDs durch. »Is' aber nich' da. Ha'm wa ooch nich!«

»Aber ich sollte heute wiederkommen!« beharrte ich.

»Na, denn is' die Ware noch nich' ausgepackt!«

»Das hat mir Ihre Kollegin jetzt schon mehrfach genauso erklärt und mich wieder herbestellt!«

Mit seinem CD-Berg fegte er wieder an mir vorbei und wippte auf einen großen Pappkarton zu. Ohne sich seiner Last zu entledigen, wühlte er wieder nur mit der rechten Hand in einem Haufen von Kassetten: »Da is' nischt!« rief er mir genervt zu.

»Die muß aber heute hier sein! Ich bin jetzt schon das vierte Mal hier!«

»Aber heute noch nich!«

»Wie?«

»Heute sind Sie noch keine viermal hier gewesen!«

Statt der CD nahm ich auf dem Rückweg das Plakat vom Ortseingang mit und rief zu Hause die Polizei an. Ein Beamter kam innerhalb einer Stunde, um das Plakat abzuholen. Es wäre keine verbotene Partei, sagte er, man habe in der vergangenen Zeit vermehrt deren Aktivitäten in der Stadt beobachtet.